



La créativité en traduction : éloge de la transgression ?

Freddie Plassard

Maître de conférences HDR

Créativité - Définitions

- « la capacité chez le traducteur à produire une équivalence qui ne suit pas le schéma de départ et dont la relation avec ce schéma n'est apparemment pas de l'ordre du déductible ou du préexistant, et qui de plus produit un effet de surprise et de séduction. »
 - M. Ballard, (2004 : 61)

Créativité - Définitions

- « Que recouvre la notion de créativité en traduction ? En premier lieu, le pouvoir d'inventer ses propres solutions en traduction, des solutions qui ne sont ni répertoriées dans des outils lexicographiques ni préétablies par des manuels, des solutions que le traducteur fait naître de sa propre interprétation du document à traduire. (...) Pour ma part, je parlerai de créativité chaque fois qu'il y a écart par rapport à des solutions préétablies relevant de la seule prise en compte des correspondances linguistiques... » (Lavault-Olléon, 1996 : 2-3)

Ce à quoi elle s'oppose

- la traduction littérale

« la réexpression, la reformulation idiomatique, fonctionnelle, donc non littérale, donc créative » Bastin (2003)

- la traduction « mécanique » reposant sur des routines

« Son principe est l'intervention du traducteur dans l'opération traduisante, non pas comme machine à reproduire des correspondances mais comme être « interprétant » (...) Son corollaire est la reconnaissance de la créativité du traducteur quel que soit son domaine d'intervention » (Lavault, 1996 : 3)

Nouveauté et inédit

« ... la créativité est une aptitude d'essence intellectuelle et affective, un mélange d'ingéniosité et d'intuition qui permet de faire éclore du nouveau, de l'inédit. (...) la question qui se pose alors est de savoir si (...) la solution se trouve inscrite, pour ainsi dire consignée dans la trame du texte de départ ou si elle reste à découvrir, à imaginer et donc entraîne l'élaboration de moyens novateurs ». (F. Israël, 1994 : 106-107)

Kaiserschmarrn



Equivalence et stéréotypie

- Ex. 1 : Der Weg dahin ist eine Herausforderung
- Le chemin pour l'atteindre [le chalet] est un véritable parcours du combattant.
- Ex. 2 : Ihr Kaiserschmarrn war auch schon im Fernsehen
- Son Kaiserschmarrn a, lui aussi, déjà eu son moment de gloire sur le petit écran.

Nouveauté et équivalences

- Présence d'équivalences *ad hoc*

« Toute traduction comporte certes des correspondances entre des termes et des vocables, mais elle ne devient texte que grâce à la création d'équivalences. » (Lederer 1994 : 55)

« ... l'équivalence est ... une forme nouvelle, non consignée et pertinente seulement *hic et nunc*, car produisant la même impression que l'original. En d'autres termes, cela revient à créer avec des moyens différents propres à la langue cible le même effet. » (F. Israël, 1994 : 113)



Nouveauté et équivalence

Innsbruck liegt nur auf 574 Metern. Ich werde mich nach oben essen

Innsbruck n'est qu'à 574 m d'altitude. Je vais essayer de m'élever à de nouvelles hauteurs gastronomiques.

(...). Je m'en vais donc explorer les sommets culinaires.

Modification du rapport explicite/implicite

Explicitation et Etoffement

Ex. 1 Als das Navi noch ein paar Kilometer anzeigt, parke ich und gehe das letzte Stück zu Fuss.

Mon GPS m'indique qu'il me reste encore quelques kilomètres à parcourir ; je décide de garer ma voiture et de continuer à pied.

Ex. 2 : Die Leute gehen für Kohleausstieg auf die Strasse.

Les gens descendent dans la rue pour réclamer la sortie du charbon.

Implicitation

- Ex. 1 : Andreas gibt viel Butterschmalz und Pflanzenöl hinein.
- Andreas est généreux sur le beurre et l'huile végétale

Limites de la créativité

- « Peut-on fixer des limites à la créativité ? (...) il importe que soient respectées certaines normes. (...) Quels que soient les choix arrêtés, leur pertinence au sein de l'ensemble textuel doit être établi afin que l'effort de créativité ne débouche pas sur une pure et simple création. (F. Israël, 1994 : 116-117)

Transgression

- (Trésor de la langue française informatisé)
- Ne pas respecter une obligation, une loi, un ordre, des règles.
- **A.** – Aller contre ce qui est habituel, ce qui semble naturel.
- **B.** – Aller au-delà d'une limite.^[SÉP] [Dans l'espace]
Traverser, franchir.
- *Au fig.* Dépasser ce qui paraît naturel, possible, sortir d'un cadre donné.

Josée Kamoun 1984

War is peace

Freedom is slavery

Ignorance is Strength

○ La guerre, c'est la
paix

La liberté c'est
l'esclavage

L'ignorance c'est la force (A. Audiberti)

○ Guerre est paix

Liberté est servitude

Ignorance est puissance (J. Kamoun)

Bérengère Viennot

- « The heaping pile of elephant dung in the room »
- Shithole countries

Références

- Ballard, M. (2004) : La théorisation comme structuration de l'action du traducteur. *La Linguistique*, 40 (1), 51-65.
- Bastin, G. (2003) Aventures et mésaventures de la créativité chez les débutants, *Meta* 48 :3, 347- 360.
- Israël, F. (1994) : « La créativité en traduction ou le texte réinventé », in M. Raders et R. Martin-Gaitero (eds) : *IV Encuentros computenses en torno a la traducción*, Instituto universitario de lenguas modernas y traductores, Editorial Complutense. 105-117.
- Lavault-Olléon, E. (1996) : Créativité et traductions spécialisée, *ASP – revue du GERAS*, 11-14, 121-133.
- Lederer, M. (1994) : *La traduction aujourd'hui*, Paris, Hachette.
- O'Sullivan, Carol (2013) : Creativity, in Gambier, Y. et van Doorslaer, Luc (eds.) : *Handbook of Translation Studies*, Amsterdam, J. Benjamins, pp. 42-47.